

上海市
英语口语基础能力证书
(B级)

考 试 大 纲

(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会



上海外语教育出版社

上海市英语口语译基础能力证书(B 级) 考试大纲

(附考试样题及答案)

上海市高校浦东继续教育中心 编
上海市外语口译岗位资格证书考试委员会

图书在版编目(CIP)数据

上海市英语口译基础能力证书(B级)考试大纲 / 上海市
高校浦东继续教育中心, 上海市外语口译岗位资格证书
考试委员会编. —上海: 上海外语教育出版社, 2006
ISBN 7-5446-0194-3

I. 上… II. ①上… ②上… III. 英语—口译—资格考试
—考试大纲 IV. H315.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第100315号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 浙江省临安市曙光印务有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 1.5 字数 31 千字

版 次: 2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-5446-0194-3 / G · 0107

定 价: 4.50 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

前 言

上个世纪九十年代,上海市政府为了加紧培养人才,在全市范围内推出了紧缺人才培训工程,并成立了上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室,外语口译岗位资格证书便是其中的重要项目之一。该项目旨在为国家机关、企事业单位、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。从1995年开始,高级英语口译资格证书考试开始正式实施,并得到社会广泛好评;1997年,与之配套的中级英语口译资格证书考试开始实施,也取得了极大的成功;2001年,口译基础能力证书考试正式开始实施。随着该考试和培训项目的日趋成熟与完善,参与考试和培训的人数也大幅度增长。针对这一情况,为了使该项目成为一个系统的整体,上海外国语大学继续教育学院(原成人教育学院)受上海市高校浦东继续教育中心委托,经过历时一年多的准备,推出《上海市英语口译基础能力证书(B级)》考试,作为上海市英语口译岗位资格证书配套培训项目之一。凡获得《上海市英语口译基础能力证书(B级)》者均具有较好的口语水平和基本口译知识与技能,可以达到英语专业基础段听说与口译所要求具备的能力。同时,口译基础能力(B级)培训与考试帮助学员为参加中高级口译资格证书的培训打下一个扎实的基础,以满足一大批英语听说与口译能力相对薄弱而又希望继续进修的学员

的需要。口译基础能力(B级)项目无论是培训还是考试都十分重视对学员的口头表达能力的培养,三本教材,即《基础口语教程(B级)》、《基础听力教程(B级)》、《基础口译教程(B级)》以提高学员的听说能力为重点,着重培养学员实际应用英语的能力,以克服长期以来英语学员中,特别是初、中级学员中存在的“哑巴”英语现象。

本次推出的《上海市英语口译基础能力证书(B级)》可视为《上海市英语口译基础能力证书》的预备级。三本教材与《上海市英语口译基础能力证书》的三本教材在形式上基本保持一致,难度则略有下降。该大纲由上海外国语大学继续教育学院组织编写,罗杏焕同志执笔。对在大纲编写过程中给予帮助和指导的教师和各界人士,对审定出版大纲的专家和同行,我们表示衷心的感谢。

目 录

上海市英语口译基础能力证书(B级)考试大纲	1
上海市英语口译基础能力证书(B级)听力考试样题	8
上海市英语口译基础能力证书(B级)口译考试样题	16
上海市英语口译基础能力证书(B级)听力考试样题 答案	22
上海市英语口译基础能力证书(B级)口译考试样题 答案	26
上海市英语口译基础能力证书(B级)听力考试录音 文字稿	29
上海市英语口译基础能力证书(B级)口译考试录音 文字稿	37

上海市英语口译基础能力证书(B级)考试大纲

总 则

《上海市英语口译基础能力证书(B级)》是经上海市紧缺人才培训工程联席会议办公室审核、确认的上海市英语口译岗位资格证书配套培训项目之一。

英语口译岗位资格证书培训旨在为国家机关、企事业单位、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类涉外项目谈判、高层会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的翻译和同声翻译人才。

凡获得《上海市英语口译基础能力证书(B级)》者均具有较好的口语水平和基本口译知识与技能,经过进一步深造,可以达到上海市英语口译基础能力证书所要求具备的能力,即能从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游等工作。

根据上述目标和要求,本《考试大纲》规定了以下原则和考试内容。

一、考试目的

本考试的目的是根据大纲要求,检查考生是否具备本大纲所规定的各项语言技能。凡通过上海市英语口译基础能力证书(B级)考试(含笔试和口试)的考生,可获得由上

上海市教育委员会、上海市成人教育委员会、上海市组织部、上海市人事局统一印制的《上海市英语口语译基础能力(B级)证书》。

二、考试性质范围

本考试是一种测试应试者单项和综合语言能力的尺度参照性标准化考试。考试分为笔试和口试两个部分。笔试以听力考试的形式举行;口试包括口语考试和口译考试两部分。

三、考试时间与命题

上海市英语口语译基础能力证书(B级)考试每年举行两次,分别于四月和十月举行。由上海市英语口语译岗位资格证书考试委员会负责命题与实施。

四、考试形式

本考试根据口译特点,以测试应试者的口译水平为主要目标,从听、说、译等几个方面对考生的语言运用能力进行全面测试。测试力求科学、客观、可行。考试采取客观试题与主观试题相结合、单项技能测试与综合技能测试相结合的方式。

五、考试内容

本考试分为两个部分。第一部分为笔试,以听力形式举

行,考试时间为 40 分钟;第二部分为口试(含口语考试和口译考试),考试时间为口语考试 10 分钟(其中准备时间为 6 分钟,考试时间为 4 分钟),口译考试 15 分钟。总考试时间为 65 分钟。

1. 听力

听力测试项目包括:听写、听力理解和听译。

1-A. 听写

(1) 测试要求

要求考生在全面理解所听内容的基础上,准确填写出试题中的空缺部分。

(2) 题型

本部分为主观试题。听写文字内容长度为 260 词左右。录音播放两遍,语速为每分钟 110 词左右。试题中有 20 处标号的空缺部分要求考生填写,填写部分的词语、短语长度以三个词为限。听写内容播放两遍后有 2—3 分钟的间隙供考生填写。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及笔录能力。

(4) 选材原则

(a) 题材广泛,体裁多样;与日常生活、工作紧密联系;体现时代性和实用性。

(b) 听写内容的语言难度和词汇量应以中学阶段的教学大纲为主要依据。

1-B. 听力理解

(1) 测试要求

(a) 能逐句理解、听懂说话者的主要意思。

(b) 能听懂交际场合中各种英语会话和讲话。

(2) 题型

该部分测试分两种形式,第一种为单句选择题,第二种为对话选择题。每一单句或对话后有 15—18 秒间隙,要求考生从试卷给出的四个选择项中选出一个最佳答案。录音语速为每分钟 120 词左右。

(3) 测试目的

测试考生通过听力理解获取信息的能力。

(4) 选材原则

(a) 单句陈述长度为 20 词左右,结构上不超过两个分句。例:主句与从句。

(b) 对话部分选材可以广泛,但难度宜适中。

1—C. 听译(英、汉)

(1) 测试要求

要求考生在听懂和理解原话的基础上,译出原话的主要内容。

(2) 题型

本部分为主观试题。听译分为单句和段落两部分。单句长度为 20 词左右,段落为 50 词左右,语速为每分钟 110 词左右,朗读两遍。单句后有 45—60 秒、段落后有 120—180 秒的间隙供考生书写译文。

(3) 测试目的

测试考生的听力理解、短时记忆及翻译能力。

(4) 选材原则

(a) 内容具有多样性,但难度宜适中,词汇量应以中学阶段的教学大纲为主要依据。

(b) 选用材料应以口语体为主。

2. 口语

(1) 测试要求

要求考生掌握英语口语表达的基本技能,包括语音语调、措辞与句法、语句的连贯以及表达的流利度。

(2) 题型

可采取以下任何一种或两种:

(a) 短文朗读(长度为 200 词左右)并回答相关的提问。

(b) 按所给题目的要求作命题发言。

(c) 按所给图表或图片及要求进行叙述或发表评论。

(d) 按所给书面短文(长度为 200 词左右)和要求回答提问或发表评论。

(3) 测试目的

测试考生英语口语表达的基本技能。

(4) 选材原则

口语题目应具有普遍性,为考生所熟悉,也可以是具有争议性的辩论题目。

3. 口译

(1) 测试要求

要求考生掌握英译汉、汉译英的口译基本技能。口译应准确传达原文的思想内容,语音语调基本正确。

(2) 题型

口译为单句翻译和段落翻译。单句翻译为英、汉各四

个句子,每句长度在 20 词左右,语速为每分钟 110 词左右,其中英语句子朗读两遍,汉语句子朗读一遍。每一句英语或汉语后有 20—30 秒间隙供考生口译。段落翻译为英、汉各一个段落,分四个句段翻译,每个句段 25 词左右,语速为每分钟 110 词左右,其中英语段落朗读两遍,汉语段落朗读一遍。每个英语或汉语句段后有 20—30 秒间隙供考生口译。

(3) 测试目的

测试考生的英译汉、汉译英的口译能力。

(4) 选材原则

(a) 口译材料从致辞、讲话、讲座等口语体的文字记录材料中选取。

(b) 口译材料的题材应带有普遍性,紧扣社会、时代与日常生活内容,但深度与难度宜适中。

4. 听力部分考试项目一览表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重
I	1—20	听写	主观题	20	30	30%
II	1—20	听力理解	客观题			40%
		A 单句		10	20	
		B 对话		10	20	
III	1—5	听译	主观题			30%
		A 句子		5	15	
	1—3	B 段落		3	15	
合计	48			48	100	100%

5. 口试部分考试项目一览表

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重
I	1	短文朗读	主观题	1	18	18%
II	1	口语	主观题	1	18	18%
III		口译	主观题			64%
	1—4	A 句子(英译汉)		4	12	
	1	B 段落(英译汉)		1	20	
	1—4	A 句子(汉译英)		4	12	
	1	B 段落(汉译英)		1	20	
合计	12			12	100	100%

上海市英语口译基础能力证书(B级)听力考试

样题

Part A: Spot Dictation (30%)

Directions: *In this part of the test, you will hear 1 passage and read the same passage with blanks in it. Fill in each of the blanks with the word or words you have heard on the tape. Write your answer in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Remember you will hear the passage TWICE. Now let us begin Part A with Spot Dictation.*

Internet addiction or IAD is one of the newest terms to enter the medical lexicon. It may _____ (1) or even amusing to many, but psychologists are finding it an _____ (2) real problem among younger generations. IAD can mostly be seen among young people aged between _____ (3) years old. It displays all of the typical addiction-related problems like loss of _____ (4), lack of rational thinking and uncontrollable cravings, just like those _____ (5) by any addict hooked on drugs.

Many students who spend _____ (6) on Internet interactions may fail exams simply because they neglect

_____ (7). Then there are those who are so _____ (8) on the Internet that they fail to make new friends among _____ (9) students. Many adults with IAD have been _____ (10) to concentrate on their work and some of them have even lost their _____ (11).

Many psychologists find that one of the _____ (12) is that Net-surfers spend more time establishing electronic relationships than human ones. The inability to _____ (13) real interpersonal relationships can have a _____ (14) on the user. Over time, an online-user may become so _____ (15) that he is unable to function in the real world with real people. IAD _____ (16) traditional relationships. An Internet addict chooses to _____ (17) a relationship with someone he has not met before.

IAD also affects an online-user _____ (18). Firstly, sitting for hours in front of the computer screen is not a healthy activity. It _____ (19) any part of the body except perhaps the fingers. Long hours sitting in front of a computer can also result in _____ (20), let alone the harm it does to the eyes.

Part B: Listening Comprehension (40%)

I. Statements (20%)

Directions: *In this part of the test, you will hear 10 short statements. These statements will be spoken ONLY ONCE,*

and you will not find them written on the paper; so you must listen carefully. When you hear a statement, read the answer choices and decide which one is closest in meaning to the statement you have heard. Then write the letter of the answer you have chosen in the corresponding space in your ANSWER BOOKLET. Now let us begin Statements with question number 1.

1. A. The car is burning and it gives off some smoke.
B. There's a lot of smoke in this car.
C. You can't have a cigarette in this car.
D. It is possible for one to smoke in the car.
2. A. I prefer singing to drawing.
B. To me, painting is more difficult than music.
C. I can draw a horse, however, singing sounds difficult.
D. I'm good at singing and drawing.
3. A. The plane is supposed to take off at 7:30.
B. The speaker is half an hour late.
C. The plane left 30 minutes earlier.
D. It's at 8:30 that the plane must leave the airport.
4. A. The speaker is asking for help when carrying a light box.
B. The light bulb went off.
C. Something goes wrong with my lighter. The liquid is coming out.
D. The speaker is borrowing a lighter.

5. A. It is a fine day today.
B. I'm lucky to have another blue kite.
C. Again, the speaker is very fortunate to see Kate.
D. Blue is the speaker's lucky colour.
6. A. The speaker is curious about these books.
B. The speaker has some books in his hand.
C. The speaker is moving the books to the shelf.
D. The speaker is asking for help to move the books on the shelf down.
7. A. Bob was invited to dance with Mary.
B. Mary was here just now while Bob was not.
C. Mary was not willing to invite Bob.
D. Bob refused to dance with Mary just now.
8. A. The speaker is staying at the hospital now.
B. There's something wrong with the speaker's car.
C. The speaker is a doctor.
D. The speaker is asked to check the headlight.
9. A. He drove to the store from the company.
B. It's hard for him to drive.
C. He put a lot of information into the computer.
D. Driving in the company is forbidden.
10. A. Tom looks quite well in America.
B. Tom is sure to succeed in America.
C. Tom will make a lot of money in America.
D. Tom is a good American.